

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ  
И ПОБУДИТЕЛЬНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ  
(на материале французского языка)

Во французском языке существует множество разнообразных средств выражения побудительной модальности. Однако не все они могут рассматриваться как грамматические синонимы императива. Одним из таких средств является настоящее время сослагательного наклонения (*le Subjonctif Présent*). Это наклонение представляет собой одноплановую с императивом форму во временном значении, но обладает рядом характеристик, которые отличают его от императива как инвариантной формы в синонимичном ряду. *Subjonctif* относится к косвенной (некатегориальной) императивности. Кроме того при употреблении *Subjonctif* в функции императива наблюдается сдвиг в содержании самой императивной ситуации. В такого рода ситуациях меняется роль субъекта – исполнителя каузируемого действия и побуждение имеет косвенный характер.

(1) *Alors, l'inconnu demanda d'un air naïf :*

– *Quelle réponse apporter à monsieur Vincart ?*

– *Et bien ! répondit Emma, dites-lui que je n'en ai pas ... ce sera la semaine prochaine ... **Qu'il attende** ... ( G. Flaubert)*

‘Тогда незнакомец спросил с наивным видом:

– Какой ответ передать господину Винкару?

– Ну что же, – ответила Эмма, – скажите ему, что его у меня нет... Ответ будет на следующей неделе... **Пусть он подождет...**’

В императивных высказываниях такого типа слушающий выполняет роль транслятора волеизъявления 3-му лицу, которое и должно быть исполнителем действия.

Вторым типом императивной ситуации, выражаемой сослагательным наклонением, являются ситуации, в которых слушающий является исполнителем волеизъявления говорящего. Обычно для выражения такой императивной ситуации характерно употребление повелительного наклонения (*l'Impératif*) и его главных форм (2-ое лицо ед. и мн. числа). Употребление же

сослагательного наклонения в данной функции обусловлено экстралингвистическими факторами: характер взаимоотношений между говорящим и слушающим, их социально-ролевая зависимость.

(2) – *Vous retardez, dit monsieur Fogg.*

– ***Que monsieur me pardonne, mais c'est impossible.***

– *Vous retardez de 4 minutes. N'importe. Il suffit de constater l'écart.*

(*J. Vernes*)

‘– Вы опаздываете, – сказал господин Фог.

– **Пусть господин простит меня, но это невозможно.**

– Вы опоздали на 4 минуты. Неважно. Я лишь констатирую факт.’

Признаки данной императивной ситуации – это влияние экстралингвистического фактора на выбор императивной конструкции, а также бенефактивная направленность высказывания в пользу говорящего.

Одним из подтипов императивной ситуации являются такие ситуации, где субъект-исполнитель каузируемого действия выражается неопределенноличным местоимением «on». Говорящий не называет субъекта действия, подразумевая под ним всех участников и свидетелей речевого акта, т.е. субъект волеизъявления вводит всех присутствующих в круг потенциальных исполнителей.

(3) *Quand il se redressa il y avait autour de lui un cercle de curieux.*

– *Un médecin, prononça-t-il. Qu'on aille chercher le docteur Moreau qui habite dix maisons plus loin ... Vite ... (G. Simenon)*

‘Когда он пришел в себя, вокруг него собралась толпа любопытных.

– Врача, – сказал он. – **Пусть сходят за доктором Моро, который живет через десять домов отсюда... Быстрее...**’

В примере (3) субъект волеизъявления подчеркивает актуальность и необходимость действия. Настойчивость говорящего подчеркивается повторением приказания (*Un médecin ... le médecin Moreau / ‘Врача ... доктора Моро’*), а также указывается его адрес (... *qui habite dix maisons plus loin ... ‘который живет через десять домов’*). Наречие *vite* ‘быстро’ усиливает динамичность действия.

Таким образом, настоящее время сослагательного наклонения может служить не только для выражения различных оттенков императива, но и других модальных значений. Данная форма употребляется только в устной речи.